

英字新聞の読み方 応用編 その16

例文 5-1 次はもう一つの買収記事です。中国の大富豪が米紙ニューヨークタイムズ買収を働きかけましたが、失敗に終わったと報じられました。その働きかけた時の第一報の記事です。

Chinese tycoon says he's serious about 'rebuilding' New York Times

BEIJING—A Chinese tycoon said Monday he is serious about buying The New York Times and wants to work on “rebuilding its credibility and influence” by reforming its award-winning coverage of China.

ヒント：見出しの引用記号は通常のダブル（“rebuilding ”）ではなくシングルです。これは単にスペースを少しでも稼ぐためにこうしています。

語句：（見出し） tycoon 大物、serious about ～に本気で、‘rebuilding’ 「再建」（リード） work on ～に取り組む、credibility 信頼性、influence 影響力、reforming ～を改革して、award-winning coverage 受賞した取材記事

試訳：（見出し）中国の大物実業家、ニューヨークタイムズの「再建」に本気と語る

（リード）北京発—中国の大物実業家は、月曜日、ニューヨークタイムズの買収について本気であり、同紙の受賞した中国の取材記事を改革することで「同紙の信頼性と影響力を再建」することに取り組む、と語った。

例文 5-2 第2パラグラフです。

Chen Guangbiao, listed as one of China's 400 richest people and a man known as much for his publicity stunts as his charitable giving, penned an op-ed in the state-run Global Times newspaper headlined: “I intend to buy The New York Times, please don't take it as a joke.”

語句：（第2パラグラフ）Chen Guangbiao 陳光標、listed 挙げられた、richest people 富裕層、known as much for as ほとんど～として知られる、publicity stunts 売名行為、charitable giving 慈善としての寄付、penned 書いた、an op-ed 社説面の対抗面、the state-run 国営の、headlined 見出しになった、intend to ～のつもり、a joke 冗談

試訳：（第2パラグラフ）中国の400人の富裕層の一人で、慈善としての寄付などほとんど売名行為として知られる陳光標氏は、国営新聞のグローバルタイムズの論説ページに次のような見出しで書いた、「私はニューヨークタイムズを買収するつもりで、それをどうか冗談と取らないで欲しい」と。